

УДК 821.111-312.9(73)

ББК 84(7Сое)-44

Г88

Lev Grossman
THE MAGICIAN KING

Публикуется с разрешения автора и литературных агентств

Janklow & Nesbit Associates

и Prava I Perevodi International Literary Agency

Перевод с английского — *Натальи Виленской*
Художественное оформление — *Василия Половцева*

Гроссман, Лев.

Г88 Король волшебников / Лев Гроссман / [роман; пер. с англ. Н. И. Виленской]. — Москва: Издательство АСТ, 2019. — 448 с. — (Мастера магического реализма).

ISBN 978-5-17-117680-8

Квентин и его друзья теперь короли и королевы волшебной страны Филлори. Богатства, роскошь, балы, веселье... казалось бы, о чем еще можно мечтать? Но Квентина, жаждущего приключений, понемногу утомляет такой образ жизни. Поэтому мятежный Квентин и Джулия садятся на корабль, чтобы совершить путешествие к дальним границам королевства. Однако невероятным образом друзья оказываются совсем не там, где хотели бы, — в реальном мире, прямо у порога дома родителей Квентина. И только навыки темной магии, которым Джулия незаконно обучалась в «убежищах» для волшебников, не принятых в Брекбиллс, могут помочь друзьям вернуться и спасти Филлори от нависшей угрозы.

УДК 821.111-312.9 (73)

ББК 84(7Сое)-44

ISBN 978-5-17-117680-8

© Lev Grossman, 2011. All rights reserved.

© Н.И. Виленская, перевод на русский язык.

© ООО «Издательство АСТ», 2019

Посвящается Софи

Едем разыскивать то, чего не найдем.

*Томас Мэлори,
«Смерть Артура»*

КНИГА
ПЕРВАЯ

ГЛАВА 1

Квентин ехал на серой лошади в белых чулках по имени Безупречная. Черные сапоги до колен, лосины разного цвета, синяя накидка, расшитая мелким жемчугом и серебром, на голове платиновая корона, на бедре меч — не церемониальный, а самый настоящий, пригодный для боя. Было десять часов утра пасмурного, но теплого дня в конце августа. Король Филлори охотился на волшебного кролика.

Рядом с королем Квентином ехала королева Джулия, впереди — Дженет и Элиот, другие король и королева: страной Филлори всегда правили четверо. На лесной тропинке красиво лежали желтые листья, словно их раскидал флорист. Каждый из четверых думал о своем, вглядываясь в зеленые лесные чащи позднего лета.

В их молчании не чувствовалось ничего напряженного — а чего напрягаться, если сбылась мечта всей твоей жизни?

— Стоп, — скомандовал Элиот, и все остановились. Только Квентин не сразу совладал со своей кобылой: два года в королях, а ездить как следует так и не научился.

— Что там такое? — спросил он.

Мгновения шли, никто никуда не спешил. Безупречная фыркнула, выражая презрение человеческим выдумкам.

— Так, показалось, — ответил Элиот.

— Я начинаю думать, что кролика вообще невозможно затравить, — сказал Квентин.

— Зайца, — поправил Элиот.

— Не вижу разницы.

— А она есть. Зайцы крупнее и живут не в норах, а в гнездах прямо на земле.

— Не начинай, — произнесли хором Дженет и Джулия.

— Мне вот что интересно: если этот кролик действительно видит будущее, разве он не знает, что кто-то хочет его поймать?

— Будущее он видит, но изменить ничего не может, — внесла ясность Джулия. — Вы что, и в Брекбиллсе все время так спорили?

Она была одета в черную амазонку и накидку с капюшоном такого же цвета. Джулия всегда выбирала черную одежду, будто носила траур, только непонятно по кому. Небрежно, точно подзывая официанта, Джулия приманила на руку маленькую певчую птичку и поднесла ее к уху. Птичка что-то прошептала и упорхнула.

Кроме Квентина, этого никто не заметил: Джулия постоянно получала какую-то информацию от говорящих животных, словно из персональной радиосети.

— Надо было все-таки Джолиби взять, — зевнула Дженет, прикрыв рукой рот. Джолиби служил егермейстером в замке Белый Шпиль, и такие выезды, как правило, организовывал он.

❧ КОРОЛЬ ВОЛШЕБНИКОВ ❧

— Даже Джолиби вряд ли способен выследить зайца без собак и без следов на снегу, — заметил Квентин.

— Зато у него хорошо развиты икроножные мышцы. Очень мило смотрятся в колготках.

— Я тоже такие ношу, — притворился обиженным Квентин.

— Думаю, он все равно где-то здесь, — предположил Элиот, — просто держится на почтительном расстоянии. Разве он пропустит королевскую охоту?

— Дичь надо выбирать с осторожностью — вдруг поймаешь, — изрекла Джулия.

Услышав очередной афоризм, Дженет и Элиот только переглянулись, но Квентин понимал, что в чем-то она права.

Он не всегда был королем — как, впрочем, и все остальные. Квентин вырос в отнюдь не волшебном Бруклине, о котором, несмотря ни на что, до сих пор думал как о реальном мире. Филлори для него тогда была выдуманной страной из детских сказок; они с друзьями убедились в ее реальности только в Брекбиллсе, тайном колледже для волшебников.

Филлори оказалась куда более опасным местом, чем в книгах Пlovera: здесь случались убийства и еще более страшные вещи. После первого знакомства с волшебной страной Квентин возвратился на Землю в отчаянии и с поседевшими волосами, но друзья убедили его вернуться.

В памяти еще жили воспоминания о недавних потерях, но, преодолевая страх, они заняли свои троны в Белом Шпиле. Порой Квентину не верилось, что после гибели Элис можно жить вот так, припеваючи, ведь и его любимая могла бы наслаждаться всем этим вместе с ним.

Но он продолжал жить и радоваться, иначе бы оказалось, что Элис погибла зря. Он отцепил лук и, привстав на стременах, огляделся. Хруст коленных суставов примешался к шороху опадающих листьев.

Серо-бурый комок прокатился через тропку в кустах в ста от него и скрылся в кустах. Плавным, хорошо отработанным движением Квентин достал самую обыкновенную стрелу — пользоваться волшебной было бы неспортивно, — натянул тетиву, прицелился и выстрелил.

Стрела по самое оперение вонзилась в рыхлую почву там, где только что сидел заяц.

— Чуть-чуть не попал, — констатировала Дженет.

Фиг добудешь этого зверя.

— Ну, от меня-то не уйдешь! Ихаааа! — Элиот прищипорил своего вороного, и тот, взвившись на дыбы, ринулся в лес. Треск погони затих почти сразу: кто-кто, а Элиот был отменным наездником.

— Седой, а Седой, — сказала Дженет, — что мы, собственно, здесь забыли?

Хороший вопрос. Дело, конечно, не только в зайце... А в чем еще? Что они ищут? Их жизнь в замке состоит из сплошных удовольствий. Большой штат прислуги предупреждает каждое желание, как будто они — единственные гости двадцатизвездочного отеля, выезжать из которого никогда не придется. Элиот чувствует себя на седьмом небе от счастья: при всех брекбиллских плюсах — винах, роскошных яствах и торжественных церемониях — здесь еще и делать ничего не приходится. Должность короля его вполне устраивает.

Квентина она тоже устраивала, но чего-то ему все-таки не хватало. Он сам не знал чего, но когда на подведомственных Белому Шпилю землях заметили

❧ КОРОЛЬ ВОЛШЕБНИКОВ ❧

Зайца-Провидца, он решил отдохнуть от безделья и попытаться его поймать.

В Филлори обитало не меньше дюжины волшебных животных, в том числе и Странствующий Зверь, когда-то исполнивший три желания Квентина. Была еще большая Птица-Миротворица, похожая на казуара — она не умела летать и останавливала любую битву, появившись на поле между двух вражеских армий. Крупная ящерица по имени Исчезальник могла сделать тебя невидимым на год, если тебе это требовалось.

Людам они показывались очень редко, в руки и подавно не давались, поэтому слухи о них ходили самые нелепые. Никто не знал, откуда взялись эти звери, какая в них польза и есть ли она вообще. Заяц-Провидец, согласно легенде, предсказывал будущее поймавшему его человеку, но его веками никто не ловил.

Сейчас Квентин мало беспокоился о будущем — по его представлениям оно не слишком отличалось от блаженного настоящего.

На охоту выбрались рано, еще по росе. Распевали «Где же ты, кролик» на мотив «Полета валькирий», подражая по мере способностей Элмеру Фадду.* С тех пор зверек водил их по лесу, то появляясь, то пропадая, закладывая петли и скидывая назад.

— Не думаю, что он вернется, — сказала Джулия. В последнее время она стала немногословна, но выражалась исключительно правильно.

— Уж как-нибудь выследим — не его, так Элиота. — Дженет выехала на охоту в зеленой блузе

*Элмер Фадд, персонаж из старых мультфильмов «Уорнер бразерс», старался подстрелить кролика Багса.